Porównanie tłumaczeń Psalmów 59:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mój Bóg! Jego łaska wyjdzie mi naprzeciw, Bóg ukaże mi moich prześladowców. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mój Bóg! On ześle mi swoją łaskę, Bóg upokorzy moich prześladowców. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie zabijaj ich, aby mój lud nie zapomniał, *lecz* rozprosz ich swoją mocą i powal, o Panie, nasza tarczo. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bóg mój miłosierny uprzedzi mię; Bóg mi da oglądać pomstę nad nieprzyjaciółmi mymi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bóg mój, miłosierdzie jego uprzedzi mię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W swej łaskawości Bóg wychodzi mi naprzeciw, Bóg sprawia, że mogę patrzeć na [klęskę] moich wrogów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bóg mój wyświadczy mi łaskę swoją, Bóg ukaże mi klęskę wrogów moich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mój Bóg wyjdzie mi naprzeciw w swej łaskawości, Bóg pokaże mi klęskę moich nieprzyjaciół. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bóg w swej łaskawości wyjdzie mi naprzeciw; Bóg mój ukaże mi klęskę oszczerców. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bóg mój łaskawy przyjdzie mi z pomocą, Bóg pozwoli mi napawać się widokiem [upadku] moich wrogów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто мене поведе до укріпленого міста? Хто мене поведе до Ідумеї? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mój litościwy Bóg mnie poprzedza; Bóg pozwoli mi oglądać pomstę nad moimi prześladowcami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie zabijaj ich, żeby mój lud nie zapomniał. Swoją energią życiową spraw, by się tułali, i powal ich, nasza tarczo, JAHWE, |